



# Chiba City ・ ちば

2017年8月号  
英語版  
English Edition  
August 2017

No.146

発行：(公財) 千葉市国際交流協会

Issued by: Chiba City International Association

〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階

Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F

2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City

TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111

Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00

ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>

フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は 下の URL または 右の QR コードよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available to download from the link below, and from the QR code on the right:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/index.php/forforeign/residentialnewsletter.html>



## ちばしからのお知らせ CITY NEWS

国民健康保険(75歳未満の人)

National Health Insurance (for people younger than 75)

Current health insurance cards expired on Mon., July 31. The new cards were sent in mid-July. People who have not been paying their insurance premiums on time will need to contact the Citizens' General Inquiries Division of the ward in which they live.

**The color of the insurance card has changed from cream to pink.**

Questions: 健康保険課 Health Insurance Division ☎245-5145



後期高齢者医療制度(75歳以上の人)

Late-Life Elderly Healthcare System (for people 75 and older)

Current health insurance cards expired on Mon., July 31. The new cards were sent in mid-July.

**The color of the insurance card has changed from orange to green.**

If you have questions, such as about insurance premium co-payments, please inquire directly.

Questions: 健康保険課 Health Insurance Division ☎245-5170

老齢基礎年金を受取る条件が変わります  
受取る資格期間が25年から10年になります。

**The requirements to receive Old Age Pension have changed.**

**The period of validity has changed from 25 years to 10 years.**

Starting in August, the requirements to receive social security pension will change. If you haven't done the application, please complete it as soon as possible.

**Eligibility:** People who have made an old age pension payments or been exempt from payments for a total time (period of validity) of 10 or more years.

**Apply:** People who have recently become eligible will receive a yellow envelope that contains the application paperwork from the Japan Pension Service between February and July. Please complete the application by making an appointment at a pension office. If you apply late, the period during which you receive your pension will also be late, so please be careful.

Questions: ねんきんダイヤル Pension Dial ☎0570-05-1165

ひとり親家庭などに支給

児童扶養手当をご存知ですか

**Do you know about the Child Support Allowance provided to single-parent households?**

In Chiba City, single-parent households (mothers, fathers, etc.) may receive a 'Child Support

Allowance'. Eligible recipients must have either children under the age of 18 years-old, or children with permanent disabilities under the age of 20. They must also meet the following criteria:

- ① The applying parent must be the primary caretaker
- ② Or another legal guardian in place of the mother/father
- ③ Applicants with foreign nationalities must be registered Chiba City residents

Additional requirements for the children:

- ① Parents have divorced, or
  - ② Either mother or father has passed away
- People ineligible for the Allowance: children supported by their mother or father's new spouse, etc.

Household Income Restrictions: Households whose annual income for the 2016 fiscal year was above the Allowance's maximum limit may receive reduced Allowance payments.

For more information about eligibility requirements, income restrictions, amount of Child Support Allowance, payment methods, etc. please enquire directly.

**The deadline to submit your household's Status Notification is August 31.** Those who are currently receiving the Child Support Allowance, or have had their payments suspended, *must* submit their Status Notification by this deadline or they will no longer receive the Allowance beginning in August.

**Questions:** かていしえんか 子育て支援課 Child and Domestic Affairs Support Division ☎245-5179

ぼし ふしかてい いりょうひじょせい  
母子・父子家庭の医療費助成

こうしんてつづ がつ にち  
更新手続きは 8月31日までに

**Renewal procedures for Medical Expense Support for Single-Parent Households must be completed by August 31**

Chiba City offers financial assistance to single-parent households for medical expenses. Those who are currently receiving payments were sent a renewal application form at the end of July. For more details, please contact the Child and Domestic Affairs Support Division directly. Single-parent households who wish to apply for the Medical Expense Support for the first time should inquire directly.

**Ask/Apply:** かていしえんか 子育て支援課 Child and Domestic Affairs Support Division ☎245-5179

とど 届いていますか? こ 子ども医療費助成受給券

ちゅうがく ねんせい 中学3年生までの こ お子さんがいる方へ  
**To those with children in junior high school or younger: Has your new Children's Medical**

## Expense Support Certification arrived?

If you have been receiving Medical Expense Support, your certification materials expired at the end of July.

Those who have not received a renewal application; or have questions regarding age requirements, the amount paid by support recipients, etc., should direct their inquiries to the Children's Future Planning Division.

**Questions:** まかくか 子育て課 Children's Future Planning Division ☎245-5178

りよう ご利用ください しゅうがくえんじょせいど 就学援助制度

## Please Use the Student Support System

Chiba City provides financial aid for students who attend municipal elementary and middle schools, whose households struggle with school supply and school lunch expenses.

**Eligibility:** one or more of the following must describe your household's finances during the 2016 and/or 2017 fiscal years:

- ① Households whose social welfare was suspended or discontinued
  - ② Individuals' who are/were exempt from business taxes or pay/paid a reduced amount
  - ③ Households exempt from the municipal tax
- To learn more about eligibility requirements or how to apply, please contact the Academic Affairs Division.

**Questions:** がくじか 学事課 School Affairs Division ☎245-5928

じてんしゃ あんぜん の かた まな  
自転車の安全な乗り方を学ぼう

## Learn how to Safely Ride a Bicycle

Bicycles are a convenient mode of transportation, but reckless cycling can lead to serious accidents. Chiba City is planning a course about bicycle rules and manners, so please take this opportunity to relearn the rules, and enjoy riding your bicycle safely!

### ① Bicycle Safety Course

**Eligibility:** Junior high school students and older  
**Course Period:** any day between Sun., Aug 27 and Wed., Oct 25

**Course Time:** about 1 hour  
**Course Fee:** free

### ② Bicycle Safety Course for Elementary School Students (includes practice)

**Eligibility:** Elementary school students (accompanied by a guardian)  
**Course Schedule:** Thur., Aug 24 9:30-11:00,



and 11:15-12:45

**Course Fee:** free

The application deadline, time, capacity, and location for courses ① and ② differ based on the venue. For details such as about the application process, please ask directly.

**Questions:** ちいきあんぜんか 地域安全課 Community Safety Division ☎245-5148

## 「エスカレーター」みんなで て 手すりにつかまろう キャンペーン

### “Use the Escalator Handrail” Campaign

Accidents occur on escalators such as collisions and falling. Please be especially careful in crowded places like stations.

- ① Do not walk or run.
- ② Please stand on the escalator within the yellow line, and hold the handrail.
- ③ Do not let go of the handrail.



**Questions:** けんちくかんりか 建築管理課 Building Management Division ☎245-5822

## しげんぶつ はいしゆつ 資源物の排出ルールを まも 守りましょう Let's Follow the Rules on Recycling

Throw away bottles, cans, and plastic bottles properly. Separate non-recyclable items such as spray cans.

Segregate recycle items orderly when disposing. Also, the number of disposed emptied PET bottle during summer season is high, cooperate in reducing them by using your own thermos bottle or 'my bottle'.



### <Rules on Disposing Recyclables Items>

- ★ Bottles -> sort them by color and put in designated container
  - clear bottles -> white container, brown bottles -> brown container, other colors -> black container
- ① remove the caps (sort metallic caps with cans)
- ② bottles must be wash with water before disposing

- ③ bottles that contained any oil other can for cooking, medicine bottles, and pottery are non-combustibles.

### ★ Cans. Sort into the blue bin

- ① after rinsing with water, crush aluminum cans to conserve space
- ② opened paint cans and cans used for anything other than food/drink are combustibles.

### ★ PET bottles into the designated PET bottles net bags

- ① remove the caps (caps either into collection box, or combustibles)

**Starting April 2018, the label must be removed before disposing.**

- ② after rinsing with water, crush if possible to conserve space
- ③ PET bottles containing oil, and detergents are combustibles.

**Questions:** しゅうじゅうぎょうか 収集業務課 Waste Collection Division ☎245-5246

## い 行って みましょう Events

だい かいち ば おやこさんだいなつまつ  
第42回千葉の親子三代夏祭り  
42nd Chiba Three Generations Summer Festival  
When: Sun., Aug. 20

**Where:** around ちゅうおうこうえん 中央公園

(ちゅうおうくちゅうおう 中央区中央1) Chuo Koen  
(1 Chuo-ku, Chuo)

There will be food stalls, mikoshi carrying, taiko drums performances, etc., There will be bon dance too. Everyone including foreign participants are welcome. Come and join!

Festival Proper: Sun., Aug. 20 from 13:00-20:15 held near the Chuo Park

**Questions:** ちばしちをうつく かい しむきょく (しみん じちすいしんかふい) 千葉市を美しくする会 事務局 (市民自治推進課内) Chiba City Beautification Secretariat (inside the Citizen's Autonomy Promotion Division) ☎245-5138

## ちば なつごう はいふちゅう 千葉あそび (2017夏号) を配布中

**Chiba Asobi 2017 Summer Issue Now Available**  
Free copy of the summer edition of the magazine, the Chiba Asobi is now available. In this summer edition features 14 different plans available until Saturday, September 30 such as gourmet using freshly harvest ingredients, firefly watching, etc.



**Distributed at:** the city's Tourist Information Center (JR Chiba Sta., Kaihin Makuhari Sta.), ward's Community Promotion Division, civic centers, libraries, 7-11 stores in the city, etc. Information also available on the website

**Questions:** 観光プロモーション課 Tourism Promotion Division ☎245-5066

生涯学習センターの映画上映会  
**Movie Screening at Lifelong Learning Center**

- ① Family Anime Screening  
'E kara Tobidashita Neko', and Tom and Jerry  
Screening: Sat., Aug. 19
  - ② Thursday Masterpiece 'Boku no Mura wa Senjo Datta'  
Screening: Thu., Aug. 24 and Fri., Aug. 25
- ① and ② from 10:00, and 14:00 shown twice  
Numbered tickets distribute 30 minutes prior to the showing.

Capacity: first 65 people

**Questions:** 生涯学習センター(中央区弁天3) Lifelong Learning Center (3 Benten, Chuo-ku) ☎207-5820

毎月第2・4土曜日は地方卸売市場

市民感謝デー

**Citizens Appreciation Day at the Local Wholesale Market Every 2nd and 4th Saturday**

Fresh seafood and food ingredients are available to purchase. Don't miss this chance.

When: Sat., Aug. 12 and Aug. 26 from 8:00-12:00  
Fish and shell section until 10:30

**Tuna Cutting Demonstration**

When: Sat., Aug. 26 from 10:00

A cutting demonstration of a huge tuna will be held in public. Numbered ticket for buying a piece will be distributed from 9:00

**Questions:** 地方卸売市場(美浜区高浜2) Local Wholesale Market (2 Takahama, Mihama-ku) ☎248-3203



健康・相談

**Health and Consultations**

海外旅行時には感染症にご注意を!

**Avoid Infectious Diseases when Travelling Abroad!**

When travelling abroad, please take the following precautions to avoid infectious diseases such as dysentery, typhoid, cholera, polio, rabies, malaria, MERS, dengue, zika fever, bird flu, etc. Those traveling specially to tropical places, please observed proper precautions.

★ **Prior to the departure:**

Check information on infectious diseases of the country of your destination via the homepage of the Quarantine Office, Ministry of Health, Labour and Welfare through this keyword: **FORTH**

★ **While abroad:**

Avoid consumption of raw or tap water, iced drinks, and raw foods. Stay away from animals. Use insect repellents.

★ **Upon arrival in Japan:**

Consult the Quarantine Office if suffering from fever, diarrhea, etc.

★ **After return to Japan:**

Some symptoms may take a while to occur. Promptly see a doctor and inform them about the details of your trip if exhibit any sickness after your return.



**Questions:** 感染症対策課 Infectious Disease Control Division ☎238-9974

外国人のための法律相談

**Free Legal Consultations for Foreigners**

When: Mon., Aug. 21 from 13:00-16:00

Where: 千葉市国際交流プラザ 会議室(中央区中央2) Chiba City International Exchange Plaza Conference Room (2 Chuo, Chuo-ku)

Capacity: First 4 people

A reservation is required. Consultation is free. Those who desire interpretation services should request them when making a reservation.

Apply/Asks: 千葉市

国際交流協会

Chiba City International

Association ☎202-3000

